

## حواشي المترجم

- (1) L' interdisciplinaire = الدراسات البينية ونعني بها تداخل الاختصاصات وتعاضدها وهي سمة العصر .
- (2) Leplaisir = اللذة، انظر كتاب "لذة النص" بترجمتنا .
- (3) أي لا يمكن إحصاء النصوص كما نحصي الكتب .
- (4) Un champ méthodologique = حقل منهجي .
- (5) La pluralité stéréographique = التعددية المضخمة .
- (6) استخدمت بارت كلمة oued ( الوادي ) العربية لإضفاء نوع من الاغتراب .
- (7) semelfactive = فذة بمعنى متفردة .
- (8) جاء في قاموس الكتاب المقدس، دار الثقافة، القاهرة ١٩٩١، ص ٨١٢ :  
«لجئون : وهم اسم لاتيني لفرقة في الجيش الروماني كانت تشمل ٦٠٠٠ جندي في أيام أوغسطس وفي (مر ٥ : ٩) و(لو ٨ : ٣٠) يشير الاسم إلى عدد كثير من الأرواح النجسة». وفي لوقا ٨ / ٣٠ : «فسأله يسوع قائلاً : ما اسمك ؟ فقال : لجئون، لأن شياطين كثيرة دخلت فيه» وفي الإنجيل مرقس : «وسأله ما اسمك ؟ فأجاب قائلاً : اسمي لجئون لأننا كثيرون وفي الحاشية : فسر لجئون بقوله : أي جيش، انظر متى ٥٢/٢٦ حيث جاء لجئون بدل جيش في إحدى النسخ .
- (9) filiation = نسب .